

**MINDAUGAS PETRAS  
e  
RADVILAS KAZIMIERAS**



*Mindaugas Petras  
e Radvilas Kazimieras*

## Família de Campeões

**E**m julho de 1947, sem saber, o Brasil ganhou de presente dois campeões de basquete: **Radvilas Kazimieras** e **Mindaugas Petras**.

Eles chegaram na Ilha das Flores (RJ), no navio de guerra USAT-General Stuart Neintzelman, juntamente com seus pais, Algirdas e Marijona Gorkala Gorauskas, sua avó, Michalina, e muitos outros imigrantes de origem lituana. O pai, Algirdas, havia se destacado na resistência, tendo sido condecorado em 1928 com a medalha comemorativa do 10º aniversário da Independência da Lituânia. A brava avó, Michalina, havia prestado serviços de enfermeira durante as duas Grandes Guerras. Tinham saído da Lituânia em 1944 e vinham de um exílio de três anos na Alemanha.

Recepcionados carinhosamente por um parente no Rio, logo vieram para São Paulo. Aqui plantaram suas novas raízes. Apesar das grandes dificuldades financeiras e de adaptação, o casal Marijona e Algirdas – percebendo com sabedoria o talento dos filhos – incentivou os rapazes a jogarem basquetebol com entusiasmo.

Já em 1956, Radvilas e Mindaugas, com 15 e 14 anos, respectivamente, estavam treinando e competindo nas categorias infantil e juvenil da Associação Desportiva Floresta, atualmente Clube Espéria. A partir de então, começaram a colecionar seus numerosos títulos (*ver quadro*). Em 1960, jogando juntos como titulares no mesmo time do Floresta, disputaram o Campeonato Paulista de Basquete

Nessa época, o E. C. Sírio de São Paulo era uma das principais equipes do basquetebol brasileiro. Não deu outra: em 1962, já naturalizados, foram contratados para fazer parte da gloriosa equipe. Além de disputar e conquistar títulos para o E. C. Sírio, fizeram parte de várias seleções paulistas e brasileiras. Para tristeza da torcida, a dupla se separa em 1965.

**RADVILAS** – De 1962 a 1973, dedicou-se ao Clube Sírio, conquistando diversos títulos paulistas, brasileiros e internacionais. Durante a sua trajetória cursou a Universidade Mackenzie – Engenharia Civil, fazendo parte do time

de basquetebol universitário, onde, pela Seleção Paulista, foi Bicampeão Brasileiro e pela Seleção Brasileira – Campeão Mundial (Universidade). Faleceu em 1983.

Seus dois filhos Jonas e Leonardo deram continuidade à prática do basquetebol nas categorias mirim e infantil e transferiram-se para os EUA, onde passaram a jogar nos campeonatos colegiais, chegando a disputar o campeonato universitário norte-americano. Leonardo, já com passaporte lituano, participou do campeonato francês em 2004.

Hoje residem nos Estados Unidos, exercendo as profissões de jornalista e especialista em informática.

**MINDAUGAS** é transferido, em 1965, para a equipe do Clube 15 de Novembro de Piracicaba (SP), onde jogou até 1968, quando foi integrar a equipe do Clube Luso Brasileiro de Bauru, (SP). Jogou também pela S. E. Palmeiras entre 1971 e 1973 e pelo E. C. Pinheiros, entre 1973 e 1975, quando resolveu encerrar – pela primeira vez – a sua carreira. Formou-se em Educação Física, e passou a atuar como técnico das categorias Míni e Mirim do E. C. Pinheiros.

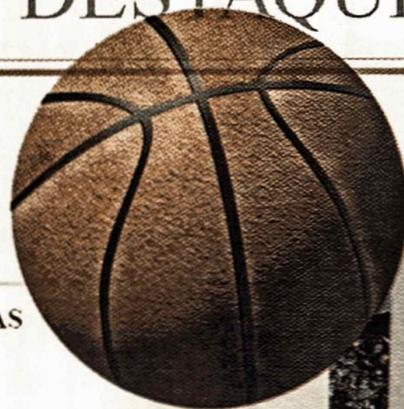
Em 1993, com saudades das quadras, decide retornar às atividades desportivas como jogador Máster. Permanece ativo até hoje como jogador desta categoria, defendendo o Clube Atlético Paulistano, a Seleção Paulista e Brasileira. Seu grande talento ajudou a conquistar o Vice-Campeonato Mundial de Másteres no ano de 1997, em Helsinque, na Finlândia (foto acima), e o Campeonato Pan-Americano de 2003, em Viña del Mar, no Chile.

Nas quadras, o único reencontro entre os dois irmãos campeões aconteceu em 1968, no Campeonato Sul-Americano de Basquetebol, em Assunção, no Paraguai.

Mindaugas casou-se com Ana Maria e tiveram quatro filhos: Dalton, Denis, Diogo e Douglas. Todos jogaram basquetebol, porém o único aqui no Brasil que ainda carrega o peso sobre seus ombros de dar continuidade a este sobrenome notoriamente campeão é seu filho Douglas, que atualmente disputa o Campeonato Nacional pela equipe do Keltek, de São José dos Pinhais (PR), com grandes possibilidades de jogar no exterior, e está no aguardo do seu passaporte lituano!

Portanto, aguarde, logo mais teremos mais um campeão com sobrenome Gorauskas!

Texto : Paulo Smirnovas



**RADVILAS KAZIMIERAS**  
Principais títulos

**Torneios Paulistas:**  
Vice-Campeão Juvenil 1958; Bicampeão Paulista 1962 63; Campeão Universitário 1963

**Torneios Brasileiros:**  
Bicampeão Universitário 1963 64; Taça Brasil 1965; Campeão Brasileiro 1968 70

**Torneios Internacionais:**  
Campeão Mundial Universitário 1963; Campeão na Argentina 1964; Campeão no Paraguai 1965; Campeão Sul-Americana Interclubes 1968 70; Seleção Brasileira Campeão Sul-Americano 1968; 3º Lugar Mundial Interclubes 1968; Vice-Campeão Mundial Interclubes 1972; Seleção Brasileira 7º Lugar Olimpíadas de Munique



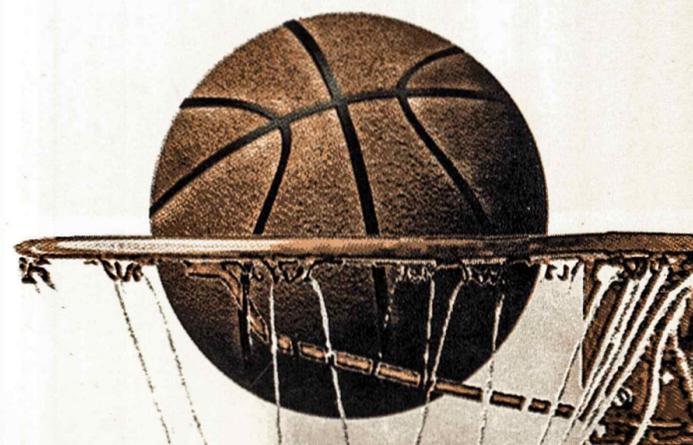
Douglas

**MINDAUGAS PETRAS**  
Principais títulos

**Torneios Paulistas:**  
Vice-Campeão Infantil 1957; Campeão Juvenil 1959; Bicampeão 1962 63; Campeão Jogos Regionais 1966 67 68 70; Campeão Jogos Abertos do Interior 1966; Vice-Campeão Jogos Abertos do Interior 1967 68; Vice-Campeão Estadual 1967; Campeão Estadual 1972

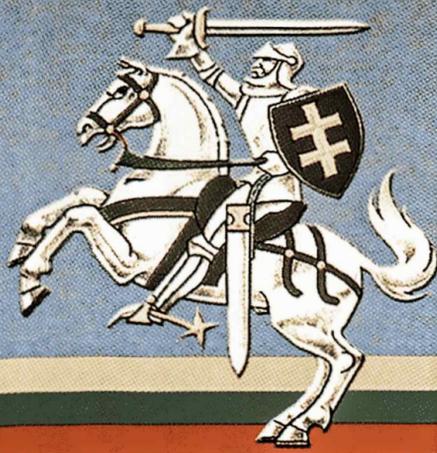
**Torneios Internacionais:**  
Campeão Torneio em Buenos Aires, Argentina 1964; Campeão Torneio Ferro Carril Argentina 1972; Vice-Campeão Torneio Navidad Espanha 1972; Campeão Seleção Brasileira Sul-Americano 1968

**Torneios Internacionais Máster:**  
Vice-Campeão Mundial de Másteres, Finlândia 1997; Campeão Pan-Americano Chile 2003



Mindaugas e filhos, recebidos pelo Cônsul Jonas Valavicius no Consulado Mūsų Lietuva 7

# MŪSU



# Pietuwa

ANO 58

Nº 04/05 (2438)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Balandis – Abril/2005





# Prelude

*A estação mais gostosa da moda.*

## Água Rasa

Av. Álvaro Ramos, 2472  
Fone: 6605-1594 / 6605-3161

## Centro

Rua Dom José de Barros, 297  
Fone: 221-8762 / 221-8049

## Jabaquara

Av. Jabaquara, 953  
Fone: 5584-8197  
5584-0004

## Mooca

Rua da Mooca, 2365  
Fone: 6291-3726  
6292-3959

## Moema

Av. Ibirapuera, 3103 Loja 20  
Fone: 5561-9806 / 5042-1743

## Vila Maria

Av. Guilherme Cotching, 1954  
Fone: 6954-1993 / 6954-5031

## Guarulhos

Rua Felício Marcondes, 285  
Fone: 208-0736 / 209-8424

## Santo André

R. Cel. Fernando Prestes, 44  
Fone: 4438-3846 / 4994-4240

## São Caetano do Sul

Rua Pará, 22  
Fone: 4229-0153 / 4226-2374

## Pompéia

R. Cotoxó, 1007  
Fone: 3868-2716 / 3872-4701

## Centro

Rua Rego Freitas, 504  
Fone: 3255-0055 / 3257-3550

## Ipiranga

Rua Silva Bueno, 2506  
Fone: 273-1214 / 273-5371

## Lapa

Rua Clemente Álvares, 350  
Fone: 3834-5991 / 3834-3358

## Pinheiros

Rua Fradique Coutinho, 600  
Fone: 3032-3592 / 3812-0954

## Tucuruvi

Av. Tucuruvi, 323  
Fone: 6203-7458 / 6204-7269

## Campinas

Rua Cel. Quirino, 853  
Fone: (19) 3252-7024  
3252-2097

## Mogi das Cruzes

Rua Paulo de Frontin, 174  
Fone: 4798-2219 / 4123-9423

## São Bernardo do Campo

Rua Municipal, 56  
Fone: 4125-1712 / 4123-9423

## Ponta de Esteque

Rua do Arouche, 187  
Fone: 3337-1966

## São José dos Campos

Rua Rubião Júnior, 84  
Loja 39  
Shopping Centro São José  
Fone: (12) 3943-3977  
3941-7630



**Brastur**  
**Lufthansa**  
**City Center**



**Brastur**

**do Brasil à Lituânia, à Europa e ao mundo**

Tel: (11) 5181 4088 Fax: (11) 5181 6687 [brastur@brasturturismo.com.br](mailto:brastur@brasturturismo.com.br)



**Klieger**

Assessoria Imobiliária Ltda.  
CRECI Nº 18.764J

**VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS  
PARA INCORPORAÇÃO.**

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.  
Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387  
e-mail: [klieger@uol.com.br](mailto:klieger@uol.com.br)

**Marilena Perale**  
**Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)

**FREEWAY BRASIL**  
**21 ANOS DE GRANDES VIAGENS PELO NOSSO PAÍS**

Consultas e reservas  
11 5088-0999  
[www.freeway.tur.br](http://www.freeway.tur.br)

**FreeWay Adventures**  
a 1ª em ecoturismo  
*Cuidando do Planeta. Cuidando de Você.*

Gerbiamieji,



L

aisvės troškulys, tiesos sakymas, šviesos, gėrio spinduliai bei meilė savo gimtajai žemei nugali blogio ir melo imperiją. Mūsų tvirtas ryžtas išsiliejo į laisvos spaudos leidimą, nepakartojamus didžiulius mitingus ir Baltijos kelią. Plevėsavo vėliavos, kilo rankos, akyse žibo ašaros. Kiekvienas ir visi kartu atėjome į Laisvą Lietuvą. Sveikinu su Kovo 11 - aja - Lietuvos Nepriklausomybės atkūrimo diena. Linkiu mums ir ateinančioms kartoms išsaugoti Laisvės dvasią ir meilę Lietuvai - mūsų Tėvynei.

Angonita Rupšytė 2005-03-11



Ilustres Compatriotas,

T

er anseio por liberdade, por falar a verdade, pela luz, por laivos de bondade assim como amor pelo seu país natal derrotam o império da mentira e do mal. Nosso firme propósito converteu-se em imprensa livre, em inigualáveis e gigantescos comícios, e no Caminho do Báltico. Tremularam bandeiras, deram-se as mãos, lágrimas marejaram os olhos. Cada um e todos juntos chegamos à **Lituânia Livre**. Saúdo-os por 11 de março – Dia da Restauração da Independência da Lituânia. Desejo a nós e às gerações futuras a preservação do espírito da Liberdade e do amor à Lituânia - nossa pátria.



Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

Conselho Editorial  
Cónsul Jonas Valavičius  
Vytautas J. Bacevičius  
Adilson Puodziunas

Coordenação Geral  
Sílvia Mineoni

Jornalista Responsável  
Ornilo Costa Jr. MFB 11 406

Coordenação Financeira  
Odair Colella  
Vytautas J. Bacevičius

Administração  
R Manoel Pereira Guimarães, 87  
C'EP 04722-030 São Paulo SP  
(11) 5682 4303  
musulietuva@terra.com.br

Editoração Jaucom  
(14) 3624 3996  
Impressão Publicolor  
(14) 3626 4500

Participaram desta Edição

Anita C. Pratali  
Audra L. A. Catafay  
Aurelija D. Voulgarelis  
Júlia Ukai  
Kristina Pacevičiūtė Barbosa  
Lucia J. Butrimavicius  
Márcia Danieliene Setti  
Marcos Lipas  
Paulo Smirnovas  
Sandra M. Petroff

Capa e Arte  
Eliana Dulinsky Velasco



Capa  
Casas lituanas



## A ocupação nazista e soviética sobre a Lituânia

### A invasão soviética

Após a incorporação da Lituânia à União Soviética, começou um processo de "limpeza" da elite política, econômica e intelectual do país. Nas cidades, médicos, advogados, professores, religiosos foram deportados, naquilo que ficou conhecido como o "junho terrível". Milhares de lituanos foram mandados para a Sibéria, onde deveriam trabalhar em campos de concentração, nas condições mais desumanas possíveis: na verdade, o objetivo final de Stalin era exterminá-los pela exaustão, fome e frio. Este era o "socialismo" soviético. As listas de deportação eram feitas por lituanos favoráveis aos soviéticos, o que causou um clima de revanchismo entre os próprios lituanos.

Mas nem tudo saiu como planejado pelo governo de Moscou: em 1941, a Alemanha de Hitler, após dominar a França e acuar a Inglaterra, se sentiu confortável o suficiente para abrir um novo "front" no Oriente. Na verdade, isso representava um claro rompimento do acordo feito entre a Alemanha e a Rússia, o denominado "Pacto Ribentrop-Molotov". Os alemães estavam convencidos de que a Europa, inclusive a Oriental, deveria pertencer ao 3º Reich (assim os alemães denominavam o "império" que estavam construindo). A Europa Oriental deveria fornecer solos férteis (os famosos "tchomozion" ou solos negros da Ucrânia), fronteiras defensáveis (os montes Urais) e escravos (os eslavos) e dentro deste território estava a Lituânia.

### A invasão alemã

Para a ideologia nazista, que organizava a sociedade de acordo com a "pureza" racial e o grau de influência cultural e étnica germânica existente numa determinada região, o Báltico era um local importante. Não só suas margens tinham sido colonizadas por germânicos nos séculos 14, 15 e 16, mas também sua medieval ordem religiosa (os cavaleiros teutônicos) havia deixado sua marca por toda a região. Até mesmo por isso a Alemanha nazista havia anexado uma parte da Lituânia independente, a região de Klaipeda (ou "Memelland" como a chamavam os alemães) em 1939, em razão da influência histórica e do grande número de descendentes de alemães que ali viviam. À invasão alemã seguiu-se uma nova série de

perseguições, mas muito mais focada ao elemento anti-semita do nazismo.

### Os judeus na Lituânia

A Europa Oriental e a Lituânia em particular foram locais onde a população judaica viveu em grande quantidade. Especialmente nas cidades (como Vilnius, que chegou a ser chamada de "Jerusalém da Europa"), os judeus desenvolveram o comércio, se dedicavam às ciências e organizavam-se localmente. Desde o século 14, quando Gediminas permitiu a entrada de diversas nações para desenvolver o seu país, os judeus começaram a se instalar na Lituânia.

Enquanto a comunidade judaica se integrava à vida econômica e social da região, por outro lado mantinha-se como um grupo fechado, que zelava por suas tradições e no qual se ajudavam mutuamente. No século 18, Vilnius havia se tomado o centro mundial de estudo do "Talmude" (corpo da lei civil e religiosa judia, que inclui comentários sobre a Torá ou Pentateuco, ou seja, sobre os primeiros livros do Antigo Testamento cristão). Durante o período czarista, foi um dos únicos lugares do império russo (juntamente com a cidade de Kiev) onde foi permitida uma imprensa judaica. Após a independência da Lituânia, os primeiros governos haviam inclusive criado um "ministério para assuntos judeus", e esta comunidade se beneficiou com todos os direitos concedidos às minorias (como manter escolas e instituições políticas, religiosas e culturais).



Judeus sendo levados para "guetos" na Europa

### O anti-semitismo e o holocausto

Ao mesmo tempo em que os judeus na Europa desenvolviam esse misto de unidade e consciência de identidade, que dava força à comunidade e gerava a prosperidade do grupo (inclusive financeira), também provocava um certo ressentimento entre os não judeus do continente. Esse ressentimento às vezes irrompia num ódio irrefreável, e os judeus acabavam sendo perseguidos.

Essas perseguições ocorreram de tempos em tempos, e eram denominadas "pogroms". A

comunidade judaica acabava virando o "bode expiatório" dos problemas de uma determinada região, quer este problema fosse a peste negra na Idade Média ou as más colheitas do século 19.

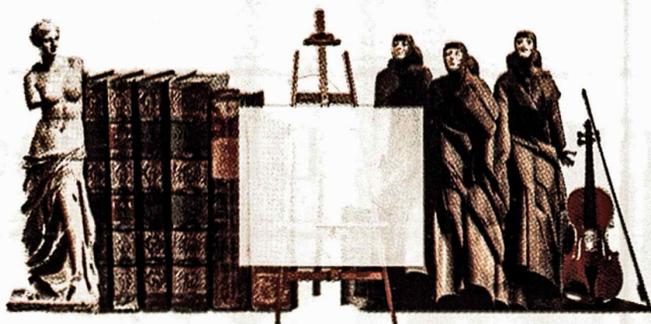
Os nazistas se aproveitaram desse anti-semitismo latente e imputaram a culpa dos problemas da Alemanha e da Europa aos judeus. Ao mesmo tempo que ele canalizava a frustração do povo alemão sobre os judeus, também confiscava seus bens e riquezas, fortalecendo o Estado nazista. Quando a Europa Oriental foi invadida por Hitler a partir de 1941, os nazistas tomaram a mesma atitude, inclusive na Lituânia. Como a comunidade judaica fosse bastante numerosa na região, a perseguição acabou assumindo grandes proporções. Além disso, havia o ressentimento de muitos lituanos, pois quando da 1ª invasão soviética sobre a Lituânia, alguns membros da comunidade judaica acabaram auxiliando os soviéticos. Como consequência, alguns lituanos acabaram participando da perseguição aos judeus. Entretanto, enquanto outros países da Europa acabaram criando tropas de elite (as chamadas "SS") para o exército alemão com seus cidadãos, isso não aconteceu na Lituânia. Além disso, muitas famílias lituanas acabaram "adotando" crianças judias e mesmo escondendo famílias inteiras para protegê-las, mesmo com o risco de sua própria vida. Mesmo assim, cerca de 220 mil judeus ou 94% de toda a sua população foi executada. Esse *holocausto*, como ficou conhecido o sacrifício de milhões de judeus durante a Segunda Guerra Mundial, foi um dos episódios mais trágicos de toda a História, tanto dos lituanos quanto dos judeus.

Após a Segunda Guerra, o número de judeus que moravam na Lituânia era de 16 mil pessoas. Com a criação do Estado de Israel, muitos judeus lituanos preferiram emigrar para o Oriente Médio. Atualmente, a comunidade judaica na Lituânia possui aproximadamente 6 mil pessoas, a qual conta com um colégio e organizações culturais que mantêm a milenar contribuição cultural desse povo.

Mas a Lituânia estava fadada a ser novamente invadida e ocupada, tendo de passar de novo pelo processo de repressão contra os "colaboracionistas". A partir de 1943 iniciam-se as derrotas alemãs, que pouco a pouco foram obrigados a retroceder e, em 1944, a Lituânia voltava a ser invadida pela União Soviética.

Continua no próximo número...

Marcos Lipas



## JAUNIMO POEZIJOS KONKURSO LAIMĖTOJAI

Rašytojo, ilgamečio Dirvos redaktoriaus a.a. Balio Gaidžiūno testamentu įsteigtą lietuviškos Patriotinės poezijos konkursą išėivijos jaunimui šiemet globojo JAV LB Klyvlando apylinkės valdyba ir mecenato testamento vykdytojas Jonas Kazlauskas. Laimėtojai buvo paskelbti vasario 12d. Klyvlande įvykusioje Lietuvos nepriklausomybės šventėje.

Vyriausiųjų grupėje (19-25m.) I-oji premija (USS150) **Rūta Latinytė** - 20 m. Paris, Prancūzija  
Gimnazistų (15-18m.) I-oji premija (USS100) **Virginija Pečiulytė** - 15m. Toronto, Kanada

**Dvi saulės, arba išėivio daina**

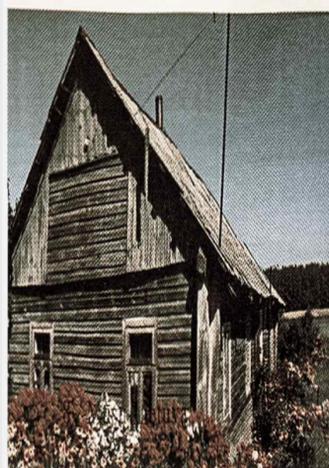
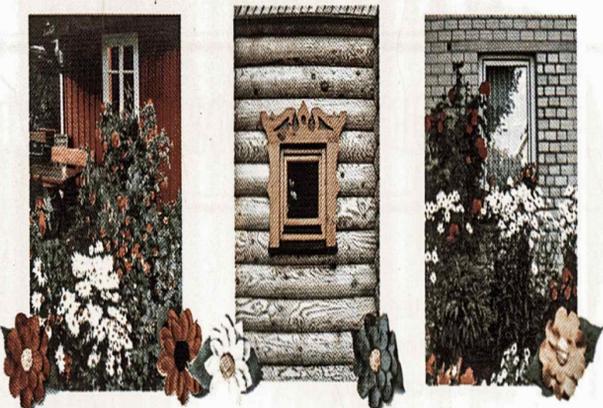
*Dvi kalbos, du veida ir du gyvenimai  
Mane pasidalino. Du laikai,  
Dvi ateitys ir dvi svajonės.  
Dvi saulės man pateka kiekvieną rytą,  
Iš jų tik viena lieka man pamatyta.  
Dvi saulės, viena jų be vakaro liko,  
Kita ar ateis manęs sveikint iš ryto ?  
Dvi dienos, dvi naktys, širdis – Viena mano  
Ir mintys abiejų viena vaga teka.  
Ir maišos, putoja raudona ir balta,  
Pučia du vejai, vienas bures blaško.  
Sutems ir neliks mano mėlyno tako.  
Du dangūs keliu skirtingus man sako.  
Kai plyšta, širdelė mažutė maldauja:  
“Palik vieną dangų dėl mėlyno tako”.  
Tada neklausau jos ir veidų į vėją,  
Kai kitas į nugarą pučia “Skaudėjo, -  
Sakau, - nesiliaus, verksi vėlėi,  
Ir saulės dvi tekančias mintys matys  
Ir vieną prarasti kasdieną patirs”.  
Dvi kalbos, dvi mintys, bet vienas gimimas  
Mane atlydėjo čionai.  
Taip vieną išmušusią valandą rytas  
Neauš man ir bus jis tą kartą  
Vienintelis.*

**Rūta Latinytė**  
20m. Paris. Prancūzija

**Tėvynė Lietuva**

*Ne kartą sakydavo tėvai,  
Kad yra šalis labai graži.  
Išklausę jų pasakų gražių,  
Apie ją sapnuodavom maži.  
  
Ten saulė šviečia aukštai  
Ir dangaus platybė mėlyna  
Tos padangės globoje  
Randasi tėvynė Lietuva.  
  
Kai vaivorykštė dangų apjuosia,  
Tartum juosta išausta,  
Jos spalvų derinyje  
Matosi mūsų vėliava.  
  
Ten Nemunas senasis  
Ir kitos upės, jo vaikai,  
Išlikę piliakalniai mums sako,  
Kad tėvynei buvo garsūs laikai.  
  
Daug vargo, priespaudų pakėlė,  
Bet išliko ji gyva.  
Daug aukų tauta sudėjo,  
Kad ji išliktų Lietuva.*

**Virginija Pečiulytė**  
15m. Toronto. Kanada



## Pirmosios Gyvenvietės

**P**irmosios gyvenvietės Lietuvoje atsirado mezolito laikotarpiu, t. y. 9–5 tūkstantmetyje prieš Kr. Daugelis jų buvo laikinos, nes gyventojai, ieškodami maisto ir naujų medžioklės plotų, nuolat keliavo. Yra žinoma, kad Kristus eros pradžioje gyventojai nuolatiniams gyvenimui jau statė medinius namus iš gulsčių rąstų, aptepę moliu. Iki miestų atsiradimo visas gyvenvietės galima laikyti kaimais, kuriuose išsiskyrė kaimai, turėję gynybines pilies, vėliau dvarus. Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje iki pat XVI a. vyravo dviejų morfologinių tipų kaimai: 1) vienkiaminiai ir 2) kupetiniai. Valdovo Žygimanto Augusto XVI a. Viduryje įgyvendinta Valakų reforma sukūrė naujo tipo kaimus – gatvinius, kuriuose gyvenamieji ir ūkiniai pastatai buvo statomi abipus kelio, o sodybai priklausantis laukas (rėžis) tapo siaurai išstėtas tolyn nuo sodybos. XIX a. pabaigoje, panaikinus baudžiavą ir atsiradus prekybiam ūkiui, kaimai pradėjo skirstytis į vienkiamius.

Šis skirstymasis suintensyvojo XX a. pirmojoje pusėje, atkūrus Nepriklausomą Lietuvą, kurioje buvo įgyvendinama radikali žemės reforma. 1919–1939 m. buvo sukurta 159,1 tūkst. vienkiamųjų. Sovietiniais metais, ypač nuo 7-ojo dešimtmečio, vienkiamiai buvo pradėti naikinti, siekiant dviejų tikslų – sukurti didesnius dirbamųjų laukų masyvus ir priartinti gyventojus prie socialinės infrastruktūros (aptamavimo) centrų. Gyventojai iš jų buvo verčiami keltis į centrinės kolektyvinių ir valstybinių ūkių gyvenvietes. Šiuo metu kaimai pagal gyvenamųjų namų koncentraciją skirstomi į: a) kompaktinius, b) vienkiaminius, c) mišraus tipo. Dauguma kaimų išlikę ir senosios architektūros bei erdvinio plano elementų.

## Sodybos ir pastatų architektūra

Nuo seno dauguma tyrinėtojų yra pastebėję būdingą žemaitiškos sodybos išplanavimą

ir architektūrą. Pirmiausia čia sodybos pasižymi dideliu plotu. Jose daugiausia, lyginant su kitomis Lietuvos etnografinėmis sritimis, trobesių. Pilname žemaitiškos sodybos trobesių sąrašą būdavo iki 10 statinių: namas kletis, tvartai, daržinė, jautja, rūsys (šakniavaisiams laikyti pusiau į žemę įleista patalpa su stogeliu) ubladė (nedidelis pastatėlis su duonkepe krosnimiu), bragas (šienai arba šiaudams sukrauti stogelis ant keturių stulpų), dengta žardynčia arba žardai šulmrys, stogastulpis.

Originali pastatų architektūra, vidaus išplanavimas. Panašiai kaip ir visa sodyba, pastatų vidus labai diferencijuotas: gyvenamas namas dalinamas kartais iki 10 patalpų; tradicinė joje yra kai kur dar išlikusi virenė (kaminais) su ugniakuriu. Kletyse vėgeli randama iki 7 patalpų (grūdinė, kletisanga, mėsinė, špikiemys, mergų kamara, vaikų, bočių kamara). Tvartai neretai dvilinko, trilinko plano. Stogai dažnai keturšlaitiniai, žemai nuleistom pastogėm, su gražiais čukurais. Žemaitiškos sodybos fasadas ne visada atgręžtas į kūrį nors akiračio akcentą, pavyzdžiui, atvira reginį nuo šlaito, rytų dalį (tai būdinga aukštaituose), kelį ir kt. Čia dažnas uždamas ansamblis. Fasadinė gyvenimo dalis dažnai „žiūri“ pro medžius į artimą, savo pasiminktą (ąžuolą, dauba) ar net susikurtą (pastatytą stulpinių paminklų) grožį. Sodyboje ne vienas kiemas.

Sodybos priekyje, tarp trobos ir kleties, yra švarus kiemas. Kaimynystėje – sodas, bitės, gėlynas. Pastaroji sodybos dalis dažnai esti saulės atokaitoje ir užuovėjoje. Medžiais ir tvora atskirtas nedidelis patvartės kiemas. Ūkinė dalis neretai turi atskirą įvažiavimą. Sodybos pastatai išdėstyti laisvai, susidaro erdvūs kiemai. Minima žemaitiūose ir pirtis. Nors senoje žemaitių sodyboje pastatai plačiai išdėstyti bet ji kompaktiška, jauki. Sodybos aptvertos savotomis žioginių, dažniausiai statinėmis tvoromis, akmeninėmis krūsnimis.

## Casas, povoados e vilarejos

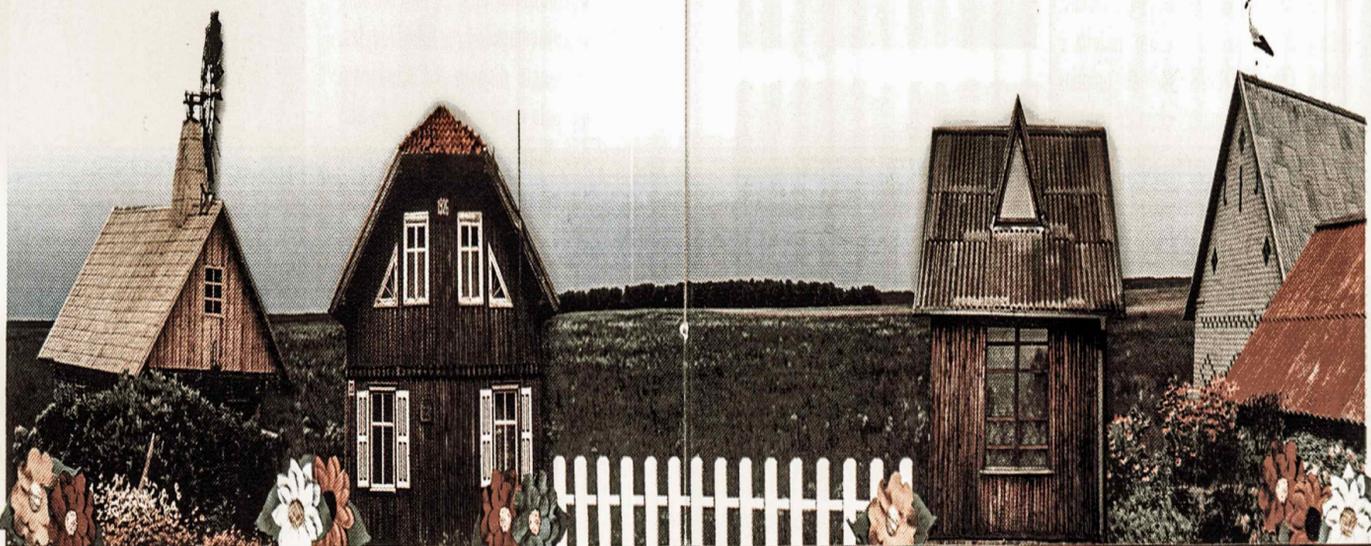
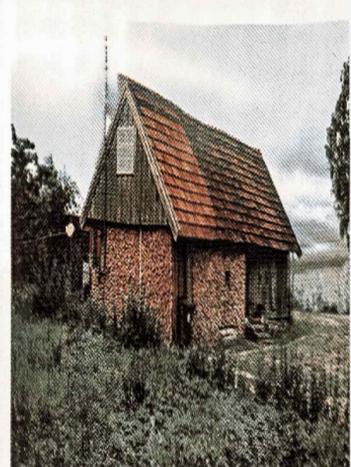
**A**maioria dos habitantes da área rural vive em casas próprias, independentes. Várias delas são pré-fabricadas, e muito se parecem. No entanto, recentemente, as propriedades rurais se tomaram mais variadas, e um número considerável delas são construídas de acordo com o gosto individual seguindo um projeto bastante original.

Como regra, as residências dos povoados fazem face à rua ou estrada. Existe geralmente um jardim na frente plantado com flores e arbustos decorativos. Às vezes, pode-se ver um caminho levando à garagem sob a casa, mas isto apenas em casas de construção recente. Nos fundos, geralmente há um curral com uma ala onde o sitiante mantém uma vaca, vários porcos, algumas galinhas e a forragem. Muito comum é haver um cão acorrentado, o tradicional guarda de residências de uma só família. Ao viajar ao longo das estradas da Lituânia, podem-se ver carvalhos solitários ou grupos de árvores frutíferas crescendo sem cuidados no meio de vastos campos. Elas são remanescentes de antigas fazendas abandonadas pelos seus donos, muitos dos quais foram removidos, contra sua vontade, à força, para os povoados. Aqui, ali, pode-se ainda vislumbrar uma casa isolada cujos proprietários, por algum motivo, foram autorizados a permanecer em sua antiga residência.

No Museu Etnográfico ao ar livre de Rumšiskės, fundado em 1966 à margem da estrada Kaunas-Vilnius, podem-se ver modelos étnicos típicos de propriedades rurais. Existem também vários sítios e residências que foram tombados, conservados e protegidos pelo Estado. Fomam o tradicional cenário lituano, sem o qual não poderíamos entender a cultura espiritual e material dos lituanos.

As antigas aldeias e povoados lituanos cresceram naturalmente. Nelas cultivavam-se vegetais e isto se harmonizava bastante com a cercania. Os camponeses da Žemaitija foram os primeiros a se mudarem das aldeias para as fazendas. Na Suvalkija isto aconteceu no século 19, e na Aukštaitija os camponeses foram para os sítios na virada do século 20. Em Vilnija, que foi ocupada pela Polónia de 1920 a 1939, as antigas aldeias que se situam ao longo de uma mesma rua principal permanecem até hoje.

As casas da fazenda eram geralmente construídas de madeira. Eram muito simples resistentes e práticas. Até meados de 1930, as construções dos sítios eram cobertas com palha. Em pequenas fazendas, o número de construções era de uma, duas ou três, enquanto em grandes fazendas havia, às vezes, de oito a dez. Invariavelmente incluíam a casa da fazenda, estábulo e curral dos porcos, celeiro e depósito de provisões; às vezes, havia também uma cozinha de verão, sauna, defumador e depósito de grãos e de batatas. Cada propriedade tinha também uma horta e um pomar. Os lituanos gostavam de cercar suas propriedades com árvores, principalmente bordos (klevas) e tilias (liepa). Os carvalhos, como a mais bonita das árvores, eram plantados na frente, bétulas (beržas) próximas dos celeiros e freixos (šermukšnė) ao redor da herdade. Um jardim de flores era uma parte integrante tradicional de cada fazenda lituana. Nos vilarejos, era plantado em frente da casa voltado para a estrada. Nos povoados, estava localizado embaixo das janelas da melhor parte da casa. Eram geralmente rodeados de cerca feita de madeira entalhada ou de vime. As flores tradicionalmente eram aruda, peônia, lírio, hortelã, amor-perfeito, adália, nastúrcio. Havia também uma moita de acácias lilases ou amarelas. A aruda, que era um emblema de castidade (como a murta em outros países) era a planta mais importante do jardim, cultivada até hoje por todos os lituanos.





# LT ZOOM



## Rumšiškės

### De cenário em cenário

Próximo de Kaunas existe Rumsiskės, um parque muito especial, onde foi engenhosamente montada uma mini-Lituânia. Mini é modo de dizer, já que ocupa uma área de 176 hectares, cada hectare mais interessante que o outro. Se você quiser ver tudo num único dia, só indo de ônibus ou carro de uma atração à outra.

A Lituânia está dividida em quatro grandes regiões, cada uma com suas características próprias. Rumsiskės também. Lá estão Zemaitija, Aukštaitija, Suvalkija e Dzūkija, perfeitamente representadas em todos os seus detalhes, de acordo com os usos e costumes de antigamente. Com a vantagem de estarem todas juntas, em campos e bosques tão bem cuidados que parecem jardins. Construções típicas de cada uma dessas regiões foram cuidadosamente desmontadas em seus lugares de origem, numerando-se cada lasquinha de madeira e cada parafuso, e levadas para esse local. Num trabalho que exigiu a participação de grandes especialistas e historiadores foram então remontadas, e equipadas com objetos autênticos recolhidos por todo o país. De baús a bengalas, de cortinas a salas de jantar completas, de lençóis, sapatos e baldes a trenós, chaleiras e brinquedos, tudo, enfim, para recriar os ambientes com a mais absoluta fidelidade.

As casinhas estão, portanto, arrumadas como se famílias inteiras realmente nelas morassem. Há roupas nos cabides, as camas estão feitas, volta e meia vislumbra-se uma panela quente no fogão. Do lado de fora ficam os animais de criação mais representativos de cada uma das quatro regiões, prontos a receber o agrado dos visitantes. Não há turista, por sinal, que não se entregue à fantasia de estar passeando por uma aldeola de verdade. Vêm-se pessoas fazendo os trabalhos rotineiros da vida no campo, passam carroças pelas estradinhas, mulheres vendem biscoitos de gengibre ainda mornos... Impossível não se deixar envolver pela magia do local. Abrir um dos portões sem a menor cerimônia dá a nítida impressão de se estar invadindo.

Muito embora se saiba que os pretensos moradores são, na verdade, os seguranças do parque, ainda assim dá vontade de bater palmas e chamar "Ó de casa!" antes de entrar.

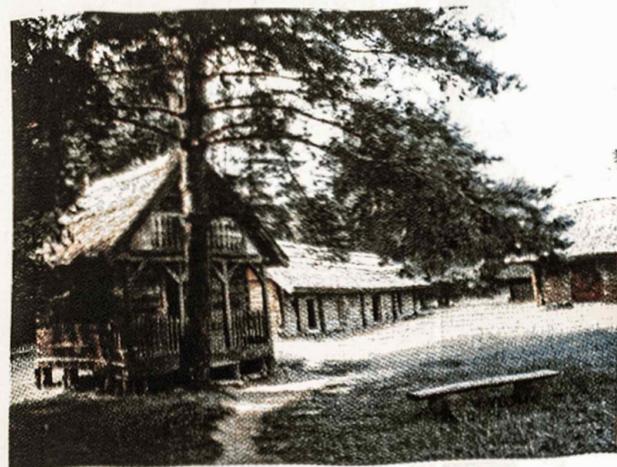
Numa pequena colina afastada dos vilarejos propriamente ditos, foi montado um cenário reservado às lembranças da Sibéria. Quem sobreviveu à deportação imposta aos que ameaçavam o regime soviético — e voltou para contar a história —, descreveu em minúcias como haviam morado no exílio. Diz-se que um mínimo de 500 mil lituanos, principalmente os intelectuais e os muito ricos, desapareceram nessa época, tendo sido largados na Sibéria somente com a roupa do corpo. É... um holocausto é feito de várias maneiras. E a teoria de se largar criminosos em ilhas desertas e inacessíveis, hein? Cai por terra direitinho, pois que se aquela gente do nada inventou tetos e descobriu maneiras de se alimentar com o que havia nas florestas, igualzinho fariam os condenados, é ou não é?

Os que passaram por essa experiência voltaram contando histórias de horror, de fome e de frio, de uma luta pela sobrevivência baseada puramente nos instintos, já que nenhuma ferramenta lhes fora permitido levar. Mas os abrigos que acabaram construindo bem que ficaram simpáticos... se não se levar em conta que em cada um deles, num sufocante espaço de 3x4 metros, vivia um mínimo de 40 pessoas!

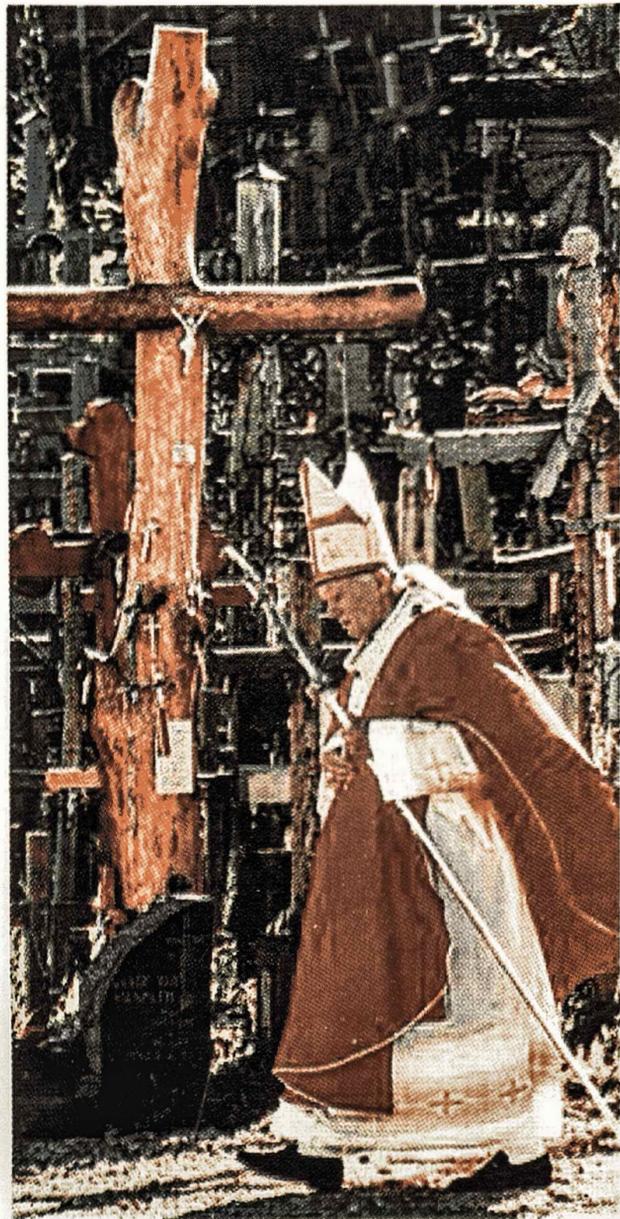
Em algum ponto entre as aldeias e a Sibéria há também um pequeno centro comercial, ainda em fase de acabamento. Nas lojinhas já abertas ao público pode-se comprar livros raros e antiguidades, belos exemplares de artesanato em palha, crochê, linha e lã, e obras de arte em madeira e âmbar. Os vendedores são os próprios artistas, e mantêm suas oficinas de trabalho por trás dos balcões.

Rumsiskės, em resumo, conta "ao vivo" a história, os usos e costumes dos lituanos, figurando merecidamente entre os mais fabulosos museus ao ar livre do mundo.

Texto e fotos Eliana Dulinsky Velasco



● **João Paulo II: “Fortaleza da fé, testemunha da esperança”**



Com grande pesar, nossa comunidade recebeu a notícia da morte do Papa João Paulo II.

Nascido Karol Jozef Wojtyła, em 18 de maio de 1920, na cidade polonesa de Wadowice, era o segundo filho de um sargento do exército polonês e uma professora de origem lituana.

Logo após a notícia de sua morte, o presidente Valdas Adamkus enviou ao Vaticano um telegrama de pêsames em que lembrou as preocupações do Santo Padre

com a Igreja Católica nas comemorações do Jubileu de 500 anos da morte de São Casimiro, em 1984, e o Jubileu de 600 anos da Cristianização da Lituânia, em 1987, ocorridas na Catedral de São Pedro. Naquela oportunidade, o Papa João Paulo II manifestou ao mundo suas preocupações com a perseguição à Igreja Lituana e a ocupação da Nação lituana.

Segundo o presidente, foram palavras de encorajamento que despertaram a esperança e fortaleceram a inspiração para a recriação de um Estado lituano independente. Lembrou, ainda, a viagem que o Pontífice fez à Lituânia em 1993, visitando os lugares santos, entre eles a Colina das Cruzes, em Siauliai. Na ocasião ele próprio depositou uma cruz na Colina e convidou todo o povo lituano a embasar suas vidas nos valores cristãos, estimulou a meditação e a ação comunitária responsável.

Adamkus e uma pequena comitiva participaram do enterro enquanto o cardeal primaz e arcebispo da Lituânia, D. Audris J. Backis, viajou para o Vaticano para acompanhar os ritos das exéquias e participar do Conclave que elegerá o novo Chefe da Igreja Católica.

“Ele amou o mundo todo, todas as nações e todas as pessoas. Amou muito, igualmente e sem exceção, mas de modo que todos sentiam-se únicos e especiais. Obrigado por seu amor especial pela Lituânia e por seu amor especial a cada um de nós.” (A. Paulauskas, presidente do Congresso.)



Emoção - Sandra com o Papa

● **Discriminação dissimulada**

Em decorrência da grande migração de lituanos a outros países europeus em busca de melhores condições de vida, começa a faltar força de trabalho na Lituânia. Este ano, a oferta de trabalho dobrará em relação ao ano passado; porém, os classificados de emprego não informam qual a idade máxima solicitada para as vagas disponíveis, já que essa discriminação é proibida por lei. No entanto, os homens e mulheres próximos dos 50 anos sentem grande dificuldade de conseguir emprego.

● **Projeto para regulamentar a conversão do litas ao euro**

O Banco da Lituânia anunciou que enviou para negociações um projeto para regulamentar a entrada do euro e a saída de circulação do litas. O projeto, que deverá estar pronto para ser apresentado ao Congresso até 01/07/2006, define as bases para a conversão da moeda levando em consideração a soma do montante em circulação e o procedimento na troca do valor nominal dos papéis do Tesouro Nacional.

A data concreta para a conversão ainda não foi fixada. Acredita-se, contudo, que será no dia 1º de janeiro de 2007.

● **Mudança na direção do vento salva Nida de bloco de gelo**

Nos primeiros dias de abril, os moradores de Nida encontraram o ancoradouro abarrotado de gelo. Especialistas disseram que a localidade escapou de um bloco de gelo ainda maior, pois houve uma repentina mudança na direção do vento. É o segundo grande acontecimento da cidade neste ano. Em janeiro, a maré subiu e lavou cerca de 2 quilômetros de costa. E agora uma pequena montanha de 3 a 4 metros de gelo chegou à costa e subiu pelo ancoradouro, que se rompeu e ficou soterrado.

Sandra M. Petroff

**Clínica Audiológica**

Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ✦ Audiometria e Impedanciometria
- ✦ Terapia Fonoaudiológica
- ✦ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ✦ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com

**Delícias Mil Rotisserie**

Tortas, tortas folhadas, doces, bolos, produtos importados, vinhos, krupnikas e comidas típicas lituanas.

Fone: 6341-3371  
Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17  
Vila Zelina

**Drª Simone Lucís Pinto Ramašauskas**  
CROSP 39599

⇒ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)  
⇒ Profª Assist. de Ortodontia (SOESP)  
⇒ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

Fone: 6341-8349 / Cel: 9764-5685  
R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina



## Vieneri metai netekties

**K**aip naktis prieš metus  
**U**žgaubė San Paulo lietuvių bendruomenę kunigo Petruko  
**N**etekties žinia.  
**I**ir visi subėgo į Vila Zelinos Šv. Juozapo bažnyčią  
**G**iliai skaudžiam atsisveikinimui.  
**A**smuo, kurį visi mylėjo turėjo mus palikti,  
**S**ugrįžti pas Tėvą! Tebūnie taip!

**P**aliko mus našlaičius dvasiniuose ir lietuviškuose reikaluose.  
**E**iti pirmyn privalome, bet  
**T**urime prisiminti jo švelnų ir  
**R**amų būdą, visiems patarnaudamas, gerą darydamas, mokydamas,  
**A**tnėsdamas paguodos sakramentą ligoniams ir guosdamas artimuosius liūdesio valandoje,  
**S**ekė Šv. Bosko keliais.

**R**ambynas, Nemunas, Skautai, Choras, Jaunimo Sąjunga, Brazilijos Lietuvių Bendruomenė, Šv. Juozapo

Bendruomenė, Sąjunga, draugai, vietiniai kunigai ir parapijiečiai,

**Ū**mai, staiga pasigedom prijaučiančio draugo, bendradarbio,

**K**unigo, kuris paruošė vaikučius Pirmajai Komunijai, jaunuolius Sutvirtinimo sakramentui, kartu meldėsi, skleidė Dievo žodį,

**Š**elpė, teikė moterystės ir krikšto sakramentą ir tuomet jungėsi su šeimomis džiaugsmo valandoje.

**Y**patingai atsidavęs laikraščiu "Mūsų Lietuva", kuris jam buvo kaip "akies lėlytė".

**S**ave užmiršdavo, kitais rūpindavosi!

*Lucia M. Jodelytė Butrimavičienė  
2005/III/28*

## Um ano de ausência

**P**arece que foi ontem, mas já faz um ano, e hoje, ainda perguntamos, por quê?

**A** resposta é breve e simples:

**D**eus sabe o que faz!

**R**elembramos a sua maneira simples de ser,

**E**vemos um sacerdote fiel e dedicado à sua missão e um lituano comprometido com a lituanidade.

**P**elos diversos lugares por onde passou, nas muitas funções que assumiu, a dedicação era total.

**E**ra sempre solidário e solícito para com todos que a ele recorriam.

**R**ezando, proclamando a palavra de Deus, levando a unção e a comunhão para os enfermos, visitando os idosos – sua maneira tranqüila fazia bem às almas.

**A**catequese para a Primeira Eucaristia, o preparo de jovens para o sacramento da Confirmação, mereceram dele um grande empenho.

**S**abia confortar os doentes e os familiares dos falecidos, bem como se congratular com os que se uniam em matrimônio ou com os que traziam seus filhos e netos para serem batizados.

**R**ambynas, Nemunas, Escoteiros, Coral, Comunidade de Jovens, Comunidade Lituano-Brasileira, Comunidade Católica Romana de São José, Sąjunga, amigos, colegas sacerdotes, paroquianos locais, tinham, cada qual,

Um lugar especial em seu coração.

**K...**

**S**im, e o jornal *Musu Lietuva*? Ah, o jornal era para ele, a "menina dos olhos!".

**Y...**

**S**oube, enfim, tal qual D. Bosco, fazer de sua vida uma imensa doação!

Sajungos Aliança Nariai

A † A

**Sofia Mikalkenas**

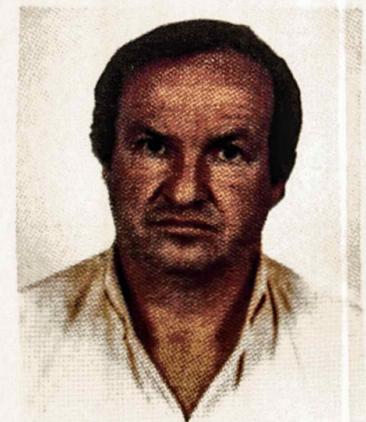
mirus,

Nuoširdžiai užjaučiame dukrą  
Emilią, sūnus

Ignacio ir Leopoldo, jų šeimas,  
gimines bei

artimuosius ir kartu liūdime.

Sajungos/Aliança Valdyba.



A † A

**Albino Seliokas**

1942 – 2005

Albino Seliokas, nascido em São Paulo em 06/12/1942, filho de lituanos, casado, pai de dois filhos. Foi coroinha, participou de Encontros de Casais, Coral Lituano, Festa de São José e Evangelização e Dinâmica (EDVZ), entre outros.

Através da música sentia-se mais perto de Deus e transmitiu esta paixão aos seus filhos. Estava sempre pronto a ajudar alguém, fosse numa dúvida de hidráulica no balcão de sua loja, ou com uma palavra amiga, um abraço, um sorriso, um tapinha na testa.

Foilevado de nosso convívio em 30/03/2005, aos 62 anos de idade, mas deixou a todos que o conheciam um exemplo de trabalho, fé, esperança e bondade.

Agora é nossa vez de cantar:

"O que eu sei é que além do horizonte existe uma luz que brilha sempre, sempre, Aleluia, Amém..."

O que eu sei é que quando escurece aqui dentro de mim, além do horizonte existe uma luz que não tem fim..."

Saudades de toda sua família

A † A

## Seselė Maria Evangelista

1913 – 2005

Su dideliu liūdesiu, Seselės Pranciškietės, Dievo Apvaizda, praneša, kad 2005 metų kovo 26 dieną po trumpos ligos, Pittsburgh, mirė seselė Maria Evangelista.

Jos tėveliai Kalvinskai, atvažiavę iš Lietuvos, apsigyveno Detroite.

Seselė M. Evangelista kartu su seselėm: M. Julia, M. Karolina, M. Marcelina ir M. Norberta atvažiavo apaštalauti Brazilijoje, ypatingai lietuvių kolonijoje - V. Zelina, 1938 metų rugpjūčio 27 dieną.

Miela sesele Evangelista, tavo švelnus veidas... Tavo šventi pavyzdžiai... Tarpe mūsų pasiliks...

Pasiilgę visuomet tavęs prisiminsim kaip anais laikais... Kaip linksmai šypsodama... Su mumis gyvenai...

Ilsėkis Dievo ramybėje, mūsų labai brangi, sesele Maria Evangelista.

*Seselės Pranciškietės Dievo Apvaizda  
V. Zelina, São Paulo*

## Irmã Maria Evangelista

1913 – 2005

Com grande pesar, nós, Irmãs Franciscanas da Providência de Deus, comunicamos que no dia 26 de março de 2005, após curta enfermidade, em Pittsburgh, faleceu Irmã Maria Evangelista.

Seus pais Kalvinskai vieram da Lituânia e se estabeleceram em Detroit.

Irmã Maria Evangelista, juntamente com as seguintes Irmãs: M. Julia, M. Carolina, M. Marcelina e M. Norberta, vieram ao Brasil no dia 27 de agosto de 1938, a serviço Missionário, principalmente com a colônia lituana de V. Zelina.

Querida Irmã Evangelista, teu meigo rosto... teus santos exemplos... ficarão entre nós... Saudosas, sempre a lembraremos... Como nos outros tempos... Quando perto de nós, alegremente, partilhávamos de sua doce e terna companhia...

Descanse em paz, estimada Irmã M. Evangelista.

*Irmãs Franciscanas da Providência de Deus  
Vila Zelina, São Paulo*



## A Páscoa imigrante da Vila Zelina

Com este título estampado na capa do caderno *Estadão Leste*, do jornal *O Estado de S. Paulo* de 25 de março (Sexta-feira Santa) nossa comunidade foi surpreendida com uma grande e bonita reportagem sobre a importância da Páscoa para as famílias lituanas.

Realizada na casa de Roberto e Sandra Mikalauskas Petroff, a matéria, que também trazia a entrevista de Ana Paula Tatarunas Di Giorno, tratou sobre a forma carinhosa, profunda e tradicional com que a comunidade lituana se prepara para receber a Semana Santa. Apresentou-se o programa religioso da celebração do Domingo de Ramos com as coloridas e tradicionais "Verbos", que são consideradas uma prova da vitalidade da natureza até o Domingo de Páscoa que entre os lituanos se apresenta completo após a participação na procissão e na missa da Ressurreição. Sem descuidar de deixar explícita a completude do sentido religioso da festa, a matéria mostrou também a alegria e a confraternização existentes nesta celebração, não apenas entre as famílias, mas também para toda a comunidade "que aproveita essas ocasiões para se reunir". Os tradicionais ovos pintados "marguciai", símbolo da fonte da vida, foram mostrados como importante fator de união entre as pessoas: adultos e crianças, famílias e comunidade.

E aqui mais uma vez a Lituânia brilhou, pois o jornal também trouxe um artigo contando a história da Igreja de São José de Vila Zelina, os santos lituanos e a cruz lituana com seus signos. A matéria ressaltou, ainda, os preparativos para a grande festa de 70 anos da Igreja, que será, segundo o padre Juan, "uma celebração da presença lituana em São Paulo".



Família Mikalauskas Sanches e Mikalauskas Petroff

## Margučiai na televisão

Tradições de Páscoa na televisão podem ser vistas todos os dias quando a tão esperada data está se aproximando. Mas tradições dos imigrantes lituanos no Brasil sobre a Páscoa, não! Mas neste ano várias pessoas puderam conhecer um pouquinho mais sobre as nossas tradições pascais, pois a Rede TV preparou essa reportagem e a transmitiu durante vários dias.

O cenário foi de uma casa de família lituana, com mesa posta com objetos tradicionais, comidas típicas e muitos "marguciai".

Filmaram-se "lituaninhas" dançando e pintando os ovos. Ao final, a repórter Luiza Moraes fez uma entrevista com a dona de casa e artista Janete Zizas, que contou um pouco sobre as tradições de Páscoa e sobre o quanto a Páscoa é importante para nós. E pudemos, mais uma vez, nos orgulhar da nossa comunidade.



Janete Zizas e suas alunas

## No Grupo de Escoteiros Palanga

Mais um ano se passou e os escoteiros mais uma vez fizeram a tão tradicional pintura dos ovos lituanos, que são símbolo de vida e prosperidade.

São os "marguciai"! Ovos desenhados com cera e depois tingidos. Os escoteiros já conhecem a arte de pintar os ovos. Por isso, sempre temos alguns que se destacam pela beleza e precisão dos traços, outros se destacam pela criatividade e ainda há aqueles que se destacam pelas rachaduras (feitas, às vezes, por mãozinhas não muito hábeis ainda).

Neste ano, o grupo recebeu de braços abertos, a visita de pessoas que não eram escoteiras, mas que vieram com muita vontade de aprender

E, assim, mais uma vez, os escoteiros mantiveram a essência da Páscoa, que é unir as pessoas e celebrar a vida.



## Cursos

Tempo de Páscoa na Vila Zelina é tempo de "marguciai" mesmo. Tanto que este ano a procura pelos ovos aumentou. E o interesse de como fazê-los também.

Sorte nossa, que temos a Janete Zizas, que é uma grande artista e professora, que pinta os ovos com habilidade inigualável. A casa dela, semanas antes da Páscoa, se transformou em sala de aula. Janete ministrou vários cursos sobre a técnica de pintar os "marguciai".

Em Atibaia, na Estância Lituânica, a aula também aconteceu e desta vez oferecida aos condôminos, que puderam aprender e praticar a arte de pintar.

E, como um talento desse não pode ser deixado de lado, ela também ministrou um curso sobre como fazer os "marguciai" no Atelier de Artes, no centro da cidade, na Rua 25 de Março. Os ovos expostos na vitrine atraíram pessoas, que, admiradas, não hesitaram em participar das aulas.

Júlia Ukai

A Sajunga Aliança Lituano Brasileira convida para o seu tradicional

Almoço em homenagem ao *Dia das Mães*

Um almoço animado para comemorar essa data tão querida.

Venha participar e traga toda sua família!!!

DATA: 15.05.2005 a partir das 13 horas  
LOCAL: Rua Lituânia, 67 Mooca - São Paulo/SP

Faça sua reserva: 6341.3542 / 5062.3224

**DELTA MARESIAS HOTEL**  
O seu lugar ao sol

Fundado e administrado por Lituanos

Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197  
www.delta-maresias.com.br

**São José**  
Pães e Doces

Pão preto típico Lituano

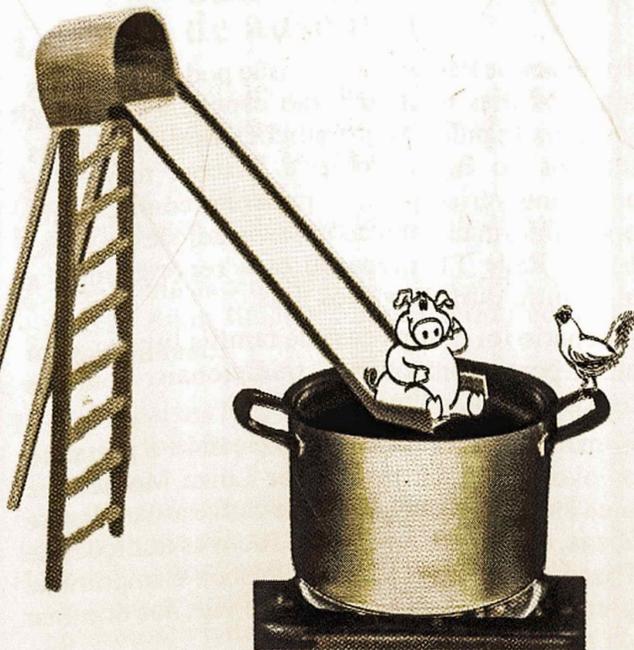
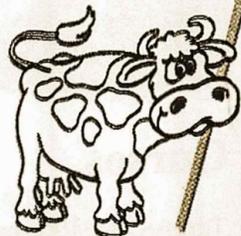
Fone: 6341-5424  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo



## Šaltiena



4 kiaulės kojelės  
500 g jautienos be kaulų  
6 vištos kojos  
300 g prieskoninių daržovių (morka, salieras, petražolė, svogūnas)  
4 lauro lapai  
keli žirneliai kvapniųjų pipirų  
4 skiltelės česnako  
pipirai, druska  
3 litrai vandens



Nuvalytas kojeles ir jautieną virti 3 litruose vandens, kol suminkštės (apie 4 val.) ant mažos ugnies. Baigiant virti sudėti prieskonines daržoves bei kitus prieskonius, pasūdyti ir baigti virti. Nuovirą perkošti. Pavirinti dar 10 minučių. Mėsą atskirti nuo kaulų smulkiai supjaustyti. Formos, salotinės arba mažų dubenėlių dugną iškloti morkos griežinėliais, paskui sudėti mėsą ir užpilti nuoviru. Palikti, kad sustingtų. Prie kiekvienos porcijos pridėti citrinos griežinėlių ir žalių salotų lapelių.



Receitas desta edição enviadas por Anita Catafay Pratali

## Trupininis

250 gr miltų  
125 gr sviesto/margarino  
3 kiaušiniai  
50 gr cukraus  
druskos, vanilino  
šaukštelis citrinos sunkos  
šaukštelis kėlimo miltelių  
vaisių marmelado

Visi produktai dubenyje suminkomi, pridengus apie valandą laikoma šaldytuve. Skarda išklajama pergamentu, ištepama sviestu ir pabarstoma miltais. Tešla trupinama arba tarkuojama stambia tarka tiesiai į skardą. Sutrupinus pusę tešlos, uždėti sluoksnį uogų košės. Ant viršaus sutrupinama likusi tešla ir kepama 30-40 minučių.



## Galantine

4 pezinhos de porco (frescos)  
500 g de músculo de boi (do dianteiro)  
6 pés de galinha  
2 cenouras inteiras, 1 cebola, salsão.  
4 folhas de louro  
10 grãos de pimenta do reino  
4 dentes de alho  
pimenta, sal  
3 litros de água.

Limpar os pezinhos de porco e de frango. Numa panela de pressão colocar todos os ingredientes e cobrir com os 3 litros de água. Cozinhar por cerca de 1 hora, ou então em fogo baixo, em panela comum, por cerca de 4 horas. Quando bem cozido, coar o caldo, separar e picar as carnes, e voltar ao fogo por mais 10 minutos. Decorar, se quiser, o fundo das tigelas ou dos recipientes onde será despejada a galantine com pedaços de cenoura. Colocar a carne e sobre ela despejar o caldo. Quando esfriar colocar na geladeira. A gordura subirá à superfície e deverá ser removida somente ao servir. Acompanha o prato mostarda, limão ou vinagre.

## Cuca de bocadinhos

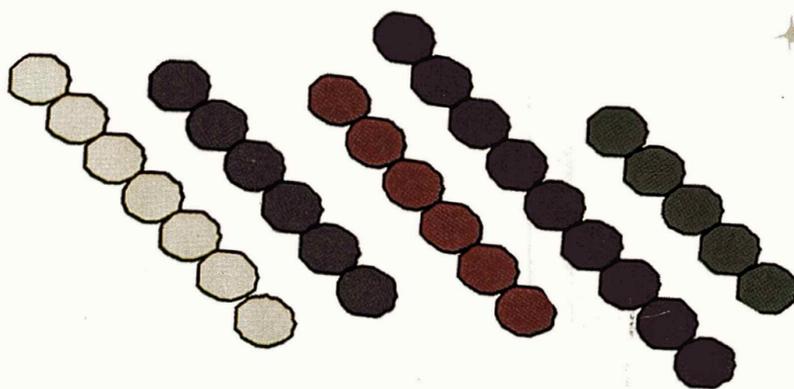
250 g de farinha  
125 g de manteiga ou margarina  
3 ovos  
50 g açúcar  
1 colher chá fermento em pó  
Sal, baunilha  
1 colher chá suco de limão  
1 vidro de geléia de frutas

Misturar todos os ingredientes, e colocar a massa coberta na geladeira por pelo menos 1 hora. Forrar uma assadeira com papel manteiga, untar e polvilhar com farinha. Ralar no ralo grosso ou esmigalhar diretamente na forma metade da massa. Cobrir com geléia da preferência e cobrir com o restante da massa ralando-a até acabar. Assar por 30-40 minutos em forno médio.



O ar dar prisimeni visų spalvų pavadinimus?

Tad į ratukus įrašyk atitinkamos spalvos pavadinimą



Ainda se recorda dos nomes de todas as cores?

Então escreva nas bolinhas o nome da cor correspondente

## BŪDVARDŽIAI YPATYBĖS :

storas - plonas  
jaunas - senas  
platus - siauras  
trumpas - ilgas  
pilnas - tuščias  
didelis - mažas  
žemas - aukštas  
tiesus - kreivas

## ADJETIVOS QUALIFICATIVOS :

gordo - magro  
jovem - velho  
largo - estreito  
curto - comprido  
cheio - vazio  
grande - pequeno  
baixo - alto  
reto - torto

## UŽDUOTIS

Parašykite pagal pavyzdį :  
Dramblys yra didelis. Jis nėra mažas.

Tėvas yra aukštas. Jis \_\_\_\_\_.  
Šis kelias yra trumpas. Jis \_\_\_\_\_.  
Kibiras yra tuščias. Jis \_\_\_\_\_.  
Šis sijonas yra platus. Jis \_\_\_\_\_.  
Pagalys yra tiesus. Jis \_\_\_\_\_.  
Tavo dėdė yra storas. Jis \_\_\_\_\_.  
Petras yra jaunas vyras. Jis \_\_\_\_\_.

## LICÃO

Escreva seguindo o modelo :  
O elefante é grande. Ele não é pequeno.

O pai é alto. Ele \_\_\_\_\_.  
Este caminho é curto. Ele \_\_\_\_\_.  
O balde está vazio. Ele \_\_\_\_\_.  
Esta saia é larga. Ela \_\_\_\_\_.  
Esta vareta é reta. Ela \_\_\_\_\_.  
Seu tio é gordo. Ele \_\_\_\_\_.  
Pedro é um homem jovem. Ele \_\_\_\_\_.

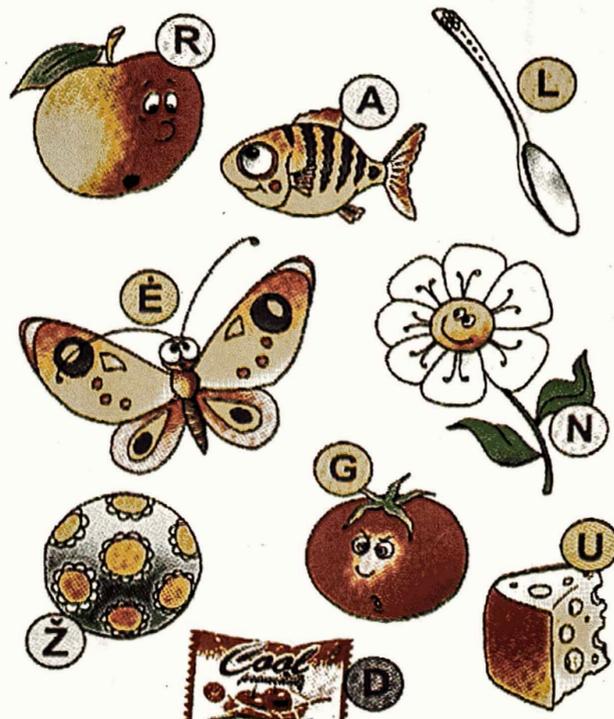
## VALGOMA ir NEVALGOMA

Tu jau didelis vaikiukas ir žinai, kad nevalgomų dalykų į burnytę, kišti nevalia.

Taigi, surask čia tuos nevalgomus ir išbrauk !

Tada, šalia valgomų, ratukuose esančias raideles perkeln į tokios pat spalvos ratukus, apačioj.

Parašysi lietuvišką žodelį!



Parašyti lietuvišką žodelį : G A B C D E (išbraukti)

## COMESTÍVEL e NÃO-COMESTÍVEL

Você já é uma criança crescadinha, e sabe que não deve levar à boca coisas não-comestíveis.

Portanto, encontre aqui as não-comestíveis, E risque-as!

Depois, selecione as letrinhas que sobraram, e coloque-as nas bolinhas de cores correspondentes, abaixo.

Você verá aparecer uma palavrinha em lituano!

ALP (LKA) 1815

2005, №2. 4

# CONDOMÍNIO MORADA DA PRAIA

## Lotes a partir de 500m<sup>2</sup> - Praia de Boracéia



VISTA AÉREA DO CONDOMÍNIO



Grandes áreas verdes, lago para Pesca, completa infra-estrutura de comércio, serviço e lazer. Segurança 24 horas.



**ÚLTIMOS LOTES!**

Rodovia Rio/Santos, Km 193  
Bertioga - SP

VENDAS SÃO PAULO:

**(11) 6097.7500**

VENDAS BERTIOGA:

**(13) 3312.1366**



[www.lello.com.br](http://www.lello.com.br)

**A ASYST SUDAMÉRICA faz de tudo para que você faça sempre o melhor.**

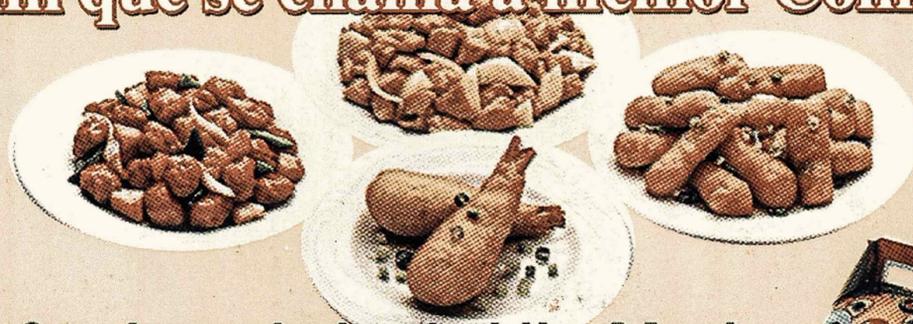
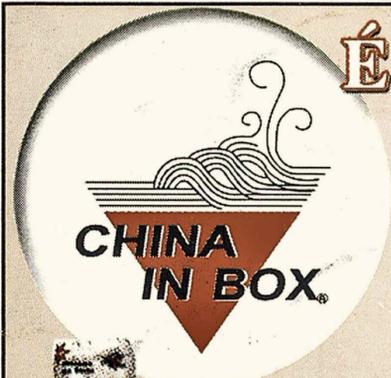


A ASYST SUDAMÉRICA é uma empresa especializada em gestão e operação de tecnologia da informação. Atende algumas das maiores corporações mundiais e tem unidades no Brasil, Chile e Argentina. No ano de 2004 ela foi uma das empresas que mais cresceu e em 2005 continuará a crescer sempre voltada para fazer de tudo para que seus clientes continuem fazendo o que sempre fizeram. O melhor.

Central de Atendimento Brasil: 0800 771 6555  
Central de Atendimento América Latina: (55 11) 3228- 6108  
[www.asystsudamerica.com](http://www.asystsudamerica.com)



**É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...**



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

**Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!**  
**Audris Paulo Tatarunas**



Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Serviço de Atendimento ao Consumidor 0800 159595